

Kielce, 2012-08-24
Tłumaczenie
urzędowe
z języka ukraińskiego na język polski
Tłumaczenie sporządzono na podstawie oryginału dokumentu

UMOWA O WSPÓŁPRACY
Między
Powiatem Kieleckim (Polska) a
Chmielnicą Rejonową Administracją Państwową (Ukraina)

Chmielnicka Rejonowa Administracja Państwowa (Ukraina)
i Powiat Kielecki (Polska), zwane dalej – Stronami,
w oparciu o postanowienie EUROPEJSKIEJ KONWENCJI RAMOWEJ O WSPÓŁPRACY
TRANSGRANICZNEJ MIĘDZY WSPÓLNOTAMI I WŁADZAMI TERYTORIALNYMI
z dnia 21 maja 1980 roku
oraz obowiązującym traktatem i umową między Polską a Ukrainą,
uwzględniając wzajemne zainteresowania zmierzające ku pogłębieniu, wzmocnieniu oraz
poszerzeniu dalszej współpracy ekonomicznej, naukowo-technicznej i kulturalnej, kierując się
zasadami równouprawnienia i obopólnej zgody, zawarły umowę o następującej treści:

Artykuł 1

Strony wspierają rozwój współpracy w dziedzinach:

- Przemysłu, gospodarstwa wiejskiego, transportu i handlu;
- Techniki, nauki, oświaty oraz ochrony zdrowia;
- Kultury i sztuki;
- Turystyki i sportu;
- Ekologii oraz racjonalnego wykorzystania zasobów przyrodniczych.

Artykuł 2

W celu realizacji współpracy, przewidzianej niniejszą Umową, Strony zobowiązują się:

- Popierać wzajemny rozwój handlu, produkcji, inwestycji oraz innych rodzajów współpracy ekonomicznej.
- Stwarzać warunki sprzyjające dla rozwoju wspólnej działalności podmiotów gospodarczych, łącznie z zachęcaniem, poparciem i zabezpieczeniem inwestycji oraz organizacją nowych miejsc pracy.
- Sprzyjać tworzeniu wspólnych przedsiębiorstw, udziałowych spółek akcyjnych, domów handlowych oraz innych struktur, popierać dwustronną współpracę przedsiębiorstw, w tym małego i średniego biznesu.

Artykuł 3

Strony, w granicach swoich upoważnień, sprzyjają zawieraniu i realizacji bezpośrednich umów (kontraktów) między przedsiębiorstwami i organizacjami wszelkich form własności, które rozmieszczone są w powiecie kieleckim oraz w rejonie chmielnickim, związanych z dostawą surowca, żywności, produktów przeznaczenia technicznego, towarów i artykułów spożywczych i świadczeniu usług.

Odpowiedzialność za wykonanie zobowiązań, wynikających z umów (kontraktów), określonych w artykule 1 niniejszej Umowy, ponoszą podmioty gospodarcze, które je sporządzają.

Artykuł 4

Strony sprzyjają rozwojowi rynków towarowych, tworzeniu wspólnych przedsiębiorstw, reklamowaniu towarów i produktów wyprodukowanych na terytorium Stron, które zawierają Umowy na zasadach partnerskich, sprzyjają tworzeniu przedstawicielstw podmiotów gospodarki Stron.

Strony organizują i sprzyjają prowadzeniu wystaw i jarmarków prezentujących produkty przedsiębiorstw swego regionu w celu zaprezentowania ich możliwości ekonomicznych w sektorze produkcji towarów oraz świadczenia usług.

Artykuł 5

Strony realizują wymianę informacji o przedsiębiorstwach przemysłowych i rolniczych, kładąc nacisk na potrzeby tych przedsiębiorstw, a także ludności, o podstawowych rodzajach przemysłu i produkcji rolnej, o towarach i artykułach spożywczych, oraz o inwestycyjnych projektach perspektywicznych, którymi zainteresowane są obie Strony.

Strony zobowiązują się do realizacji wymiany, zgodnie z wykazem podstawowych rodzajów usług i produkcji eksportowej, która jest wytwarzana przez przedsiębiorstwa w danym regionie, w celu podwyższenia efektywności współpracy handlowo-ekonomicznej.

Strony na podstawie oddzielnych uzgodnień realizują wymianę specjalistów i organizują staże w celu zdobywania doświadczeń i podnoszenia kwalifikacji Stron w zakresie organizacji produkcji oraz tworzenia umów dotyczących działalności zewnętrzno-ekonomicznej.

Artykuł 6

Strony współpracują przy sporządzeniu umów dotyczących współpracy pomiędzy przedsiębiorstwami, instytucjami naukowymi i organizacjami, zakładami ochrony zdrowia, które działają w powiecie kieleckim i rejonie chmielnickim. Strony zobowiązują się do realizacji wymiany informacji o podstawowych rodzajach usług i towarach, które produkuje przedsiębiorstwa Stron.

Artykuł 7

Strony podtrzymują i sprzyjają wymianie informacji, doświadczeń, rezultatów doświadczeń, publikacji oraz informacji naukowo-technicznej oraz informacji innego charakteru, biorąc udział w przeprowadzeniu wspólnych seminariów, sympozjów, konferencji oraz innych.

Artykuł 8

Strony współdziałają w dziedzinie ochrony zdrowia ludności, włączając w to kwestie organizacji produkcji ekologicznie czystych produktów żywnościowych i kontroli dotrzymywania ustalonych norm przy ich dostawie konsumentom; sprzyjają rozwojowi bazy farmaceutycznej w zakresie wspólnej realizacji zadań dotyczących usług medycznych dla ludności.

Artykuł 9

Strony sprzyjają współpracy i bezpośrednim kontaktom między teatrami, muzeami, spółkami twórczymi, stowarzyszeniami i funduszami powiatu kieleckiego oraz rejonu chmielnickiego, a także organizacji wystaw artystycznych, gościnnych występów zespołów i solistów.

Artykuł 10

Strony współpracują przy organizacji wycieczek uczniów i studentów zakładów naukowych powiatu kieleckiego oraz rejonu chmielnickiego.

Strony współpracują wszechstronnie w zakresie rozwoju turystyki poprzez działalność agencji turystycznych i organizacji, realizujących zadania w tym obszarze.

Artykuł 11

Strony rozwijają współpracę dwustronną w sferze ochrony otaczającego środowiska przyrodniczego, racjonalnego wykorzystania i odtworzenia zasobów przyrodniczych, zabezpieczenia bezpieczeństwa ekologicznego, sprzyjania rozwojowi i poszerzenia sfery ekologicznie czystej produkcji.

Artykuł 12

W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy Strony mogą zawierać oddzielne umowy odnośnie konkretnych kierunków współpracy dwustronnej zgodnie z ustawodawstwem Polski i Ukrainy.

Artykuł 13

Każda ze Stron nie będzie podejmować działań, na szkodę drugiej Strony.

Artykuł 14

Strony opracowują oraz uzgadniają konkretne coroczne programy współpracy odpowiadające ustaleniom niniejszej Umowy.

Artykuł 15

Strony przeprowadzą, w razie konieczności, dwustronne konsultacje w kwestii realizacji postanowień niniejszej Umowy oraz sporządzonych na jej podstawie innych umów, programów oraz projektów współpracy.

Artykuł 16

Strony realizują wymianę informacji i doświadczeń w zakresie współpracy w dziedzinach, które wyszczególnione są w artykule 1 niniejszej Umowy, które dotyczą innych kwestii, będących dla nich wzajemnie korzystnymi.

Strony odpowiednio wcześniej powinny wzajemnie informować się o zmianach w ustawodawstwie swoich państw, które mogą wpłynąć na realizację niniejszej Umowy.

Artykuł 17

Strony realizują współpracę w ramach niniejszej Umowy zgodnie z ustawodawstwem narodowym Polski i Ukrainy oraz w granicach kompetencji, określonych przez ustawodawstwa narodowe Ukrainy i Polski.

Artykuł 18

Stosunki prawne, wynikające w związku z realizacją postanowień niniejszej Umowy, regulowane są normami i przepisami prawa obowiązującymi w państwach reprezentowanych przez Strony.

Artykuł 19

Zmiany i uzupełnienia w treści niniejszej Umowy możliwe są przy obopólnej pisemnej zgodzie każdej ze Stron, zgodnie z pisemnym protokołem, który stanowi jej nieodłączną część.

Artykuł 20

Rozbieżności dotyczące treści lub realizowania postanowień niniejszej Umowy rozstrzygane są między Stronami na drodze konsultacji.

Artykuł 21

Niniejszą Umowę zawiera się na czas nieokreślony.

Niniejsza umowa może zostać rozwiązana, z trzymiesięcznym okresem wypowiedzenia, po pisemnym oświadczeniu jednej ze stron o zamiarze rezygnacji z dalszego jej kontynuowania.

Rozwiązanie niniejszej umowy nie wstrzymuje i nie wpływa na wykonanie przez jej Strony projektów oraz programów uzgodnionych wcześniej w postanowieniach Umowy oraz niezakończonych w czasie jej trwania, jeżeli strony, w formie pisemnej, nie postanowią inaczej.

Artykuł 22

Niniejsza Umowa nabiera mocy prawnej po trzydziestu dniach od daty jej podpisania. Umowę sporządzono i podpisano w czterech egzemplarzach, każdy w języku ukraińskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Sporządzono w mieście Chmielnicki, województwo Chmielnickie (Ukraina) dnia 05 września 2012 roku w dwóch egzemplarzach każdy w języku ukraińskim i polskim, przyczym treść obydwu tekstów są identyczne.

**ZA POWIAT KIELECKI
REJONU CHMIELNICKIEGO**

Starosta Powiatu

 Z. Wrzałka

ZA AMINISTRACJĘ PAŃSTWOWĄ

Przewodniczący Rejonowej
Administracji Państwowej

 W. Koliszczyk